

Itron Varia Gaoudin (Lokmaria, Bonen)

(pardon le dimanche de la Trinité en la chapelle de Locmaria) **Ton : kantik Rostrenn**

Diskan :

**Mamm vat hon zadoù kozh, Itron Varia Gaoudin,
Diragoc'h, gant fiañs, stouet omp d'an daoulin :
Ni ho ped a galon, gwerc'hez vadelezhus,
Da c'houlenn evidomp gwellañ grasoù Jezuz !**

Refrain :

**Bonne mère de nos aïeux, Notre-Dame de Liesse,
Devant vous, avec confiance, nous nous tenons à genoux :
Nous vous prions avec cœur, Vierge généreuse,
De demander pour nous les meilleures grâces de Jésus !**

1 - E kreiz parrez Bonen, war zouar Lokmaria,
War lez ar c'hoajoù stank, en ul lec'h ar c'haerañ,
E kaver ur chapel, gant hon zud kozh savet
D'ItronVaria Gaoudin, o fatronez garet.

*Au cœur de la paroisse de Bonen, sur la terre de Locmaria,
Au bord des bois épais, en un lieu des plus beaux,
On trouve une chapelle, construite par nos aïeux
À Notre-Dame de Liesse, leur chère patronne.*

2 - 'Vit testeniñ o feiz d'ar Werc'hez vinniget
E savjont war he zi un tour dispar meurbet :
Madelezh hon Itron, tourig koant he chapel,
A oa brudet dre-holl en hor bro Breizh-Izel.

*Pour témoigner de leur foi à la Vierge bénie
Ils lui construisirent une tour absolument sans pareille :
La bonté de Notre-Dame, la jolie tourelle de sa chapelle
Étaient renommées partout en Basse-Bretagne.*

3 - Rak a viskoazh, Mari, e chapel Lokmaria,
En em blijas o skuilh he grasoù ar gwellañ ;
A-dreuz an amzerioù, piou a c'hellfe laret
Nag a dud, el lec'h-mañ, bet ganti frealzet!

*En effet depuis toujours Marie, dans la chapelle de Locmaria
Répandit avec plaisir ses grâces les meilleures ;
A travers les âges, qui pourrait dire
Combien de gens, ici, ont été consolés par elle.*

4/ Mar kare ar Werc'hez kement hon zadoù kozh,
Ni ivez gant fiañs, goulennomp he bennozh ;
Rak c'hoazh evel gwechall, hi a gar tud Bonen :
He c'halon 'zo tener d'o c'hlemm, d'o galvadenn.

*Si Marie aimait tellement nos aïeux,
Nous aussi, avec confiance, demandons sa bénédiction ;
Parce qu'encore comme autrefois, elle aime les gens de Bonen :
Son cœur est tendre à leur plainte et à leur requête.*

5 - O chapel dudius ! Mammen a vadelezh,
E lec'h ma kav an holl gwir frealzidigezh !
Poan gorf ha poan galon, amañ 'vez pareet,
Amañ ar pec'her paour a gav ar peoc'h kollet.

*O plaisante chapelle ! Source de bonté,
Où tous trouvent la vraie consolation !
Peine de corps et peine de cœur sont ici soulagées,
Ici le pauvre pécheur trouve la paix perdue.*

6 - En-dro da di hon mamm, pa vemp en hon farkoù
O labourat bemdez, gouestlomp dezhi hon foanioù ;
Rak gant sikour Mari, dindan he sell tener,
Kroaz ar vuhez 'vez skañv, an holl boanioù dister !

*Autour de la maison de notre mère, lorsque nous sommes dans nos champs
A travailler chaque jour, dédions-lui nos peines ;
Car avec l'aide de Marie, sous son regard tendre,
La croix de la vie est légère, toutes les peines modiques !*

7 - Pa son teir gwech bemdez he c'hloc'h, an Anjeluz,
Pa darnij 'us d'hon fenn e vouezhig dudius,
Feiz greñv en hor c'halon, stouet holl d'an daoulin,
Saludomp hon mamm vat, Itron Varia Gaoudin !

*Lorsque sa cloche sonne trois fois le jour l'Angélu,
Lorsque se répand au dessus de nos têtes son agréable petite voix,
La foi forte au cœur, profondément inclinés à genoux,
Saluons notre bonne mère, Notre-Dame de Liesse.*

8 - Deiz sul braz an Dreinded, devezh kaer he fardon,
Devezh ma 'z eo, dreist-holl, digor dimp he c'halon,
Dirak hec'h aoterig goloet a vleunioù
Diredomp da bediñ, da ganañ kantikoù !

*Le dimanche de la Trinité, beau jour de son pardon
Jour entre tous où son cœur nous est ouvert,
Devant son petit autel couvert de fleurs
Accourons pour prier et chanter des cantiques !*

9 - An devezh santel-se, pa bar he skeudenn gaer
Evel ur steredenn e beg hon lanneier,
Pa sav en hec'h enor un tantad ar c'haerañ,
Gant feiz ha gant kalon, kanomp an diskan-mañ :

*En ce jour saint, quand paraît sa belle image
Comme une étoile au sommet de nos landes,
Quand s'élève en son honneur un feu de joie des plus beaux,
Avec foi et cœur, chantons ce refrain :*

10 - Holl eta, en ur vouezh, kanomp he madelezh
Ha meulomp hec'h ano gant teneridigezh ;
Pa 'c'h eo en hor c'henver bepred ken dous, ken mat,
Na baouezomp noz-deiz eus he zrugarekaat.

*Ainsi tous, d'une seule voix, chantons sa bonté
Et louons son nom avec tendresse ;
Puisqu'elle est envers nous si douce, si bonne,
Ne cessons pas de la remercier nuit et jour.*

11 - Itron Varia Gaoudin, Mari, hon mamm dener,
Setu-ni dastumet, amañ 'tal hoc'h aoter ;
Degemerit, Gwerc'hez, pedenn ho pugale,
Plijit treiñ warnomp-holl ur sell a drugarez !

*Notre-Dame de Liesse, Marie, notre tendre mère
Nous voici rassemblés, ici devant votre autel ;
Accueillez, Vierge, la prière de vos enfants
Daignez jeter sur nous un regard de pitié !*

12 - Teurvezit, o mamm vat, skuilh ho kwellañ bennozh
War hon maezioù karet, war zouar hon zud kozh,
Renit e peb kalon hag e peb tiegezh,
Grit ma chomo 'n hon touez an urzh vat, ar furnez.

*Daignez, ô bonne mère, répandre votre meilleure bénédiction
Sur nos chères campagnes, sur la terre de nos aïeux,
Régnez en chaque cœur, en chaque maisonnée,
Faites que reste entre nous le bon ordre, la sagesse.*

13 - En hon amzer, siwazh, Satan hag e vandenn
A zo gwall fuloret 'eneb d'ar gristenien,
Dinerzh ec'h omp meurbet, spontus eo ar brezel,
Aon hon eus da semplañ, Mari... skoazell ! skoazell !

*En notre temps, hélas, Satan et sa bande
Sont très furieux contre les chrétiens,
Nous sommes très faibles, la guerre est épouvantable,
Nous avons peur de faiblir, Marie... au secours ! au secours !*

14 - Diwallit, ni ho ped, hon bugale vihan,
E-kreiz ar bed fallakr, ken dinerzh ha ken gwan ;
E plegioù ho mantell kuzhit-ê noz ha deiz,
Ha, daoust d'ar skouerioù fall, mirit-ê da Zoue.

*Protégez, nous vous en prions, nos petits enfants,
Si fragiles et si faibles dans le monde méchant ;
Dans les plis de votre manteau cachez-les nuit et jour,
Et, malgré les mauvais exemples, gardez-les à Dieu.*

15 - Itron Varia Gaoudin ! O ano an dousañ
'N hor genou ken alies e-pad ar vuhez-mañ... !
Teurvezit ma vezo, gant ano kaer Jezuz,
Hon gerioù diwezhañ, O Mamm garantezus !

*Notre-Dame de Liesse ! Ô nom le plus doux
Dans nos bouches si souvent au cours de cette vie... !
Daignez qu'ils soient, avec le beau nom de Jésus,
Nos derniers mots, Ô Mère aimante.*

16 - Neuze, pa vo ret dimp kuitaat an draonienn-mañ,
Grit ma teuy hon c'horf paour amañ da ziskuizhañ,
E disheol ho chapel, e bered hon zud kozh,
Ha dougit hon ene ganeoc'h d'ar Baradoz.

*Alors, quand nous devons quitter cette vallée,
Faites que viennent ici reposer nos pauvres corps,
À l'ombre de votre chapelle, dans le cimetière de nos ancêtres,
Et portez nos âmes avec vous au Paradis.*

Koulmig Arvor (Filomena Kadored). Mouezh meneoù Kerne (Ar Gwaziou, Montroulez. 1912).

Imprimatur :
Brioci, die 15 Aprilis 1910.
Y.M. Le Pennec, vic. Gén.